

شماره: ۳۰۸/۱۰۰۵۵۲
تاریخ: ۱۳۰۱/۱۱/۱۶
پیوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه سند الحاقی (پروتکل) اصلاحی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۴۰۰/۱۱/۱۶ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می شود.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۱۰۲۹۴۸۷/۱۰
تاریخ ثبت:	۱۳۸۱/۱۱/۱۷
ساعت ورود:	کد پرونده:

لایحه سند الحاقی (پروتکل) اصلاحی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

ماده واحده- سند الحاقی (پروتکل) اصلاحی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و (۶) ماده به شرح پیوست تصویب و به دولت اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

سند الحاقی (پروتکل) اصلاحی موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند)، با توجه به موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که در تاریخ ۲۸ اردیبهشت ماه ۱۳۷۹ برابر با ۱۷ می ۲۰۰۰ میلادی در تهران به امضاء رسید (که از این پس «موافقتنامه» نامیده می‌شود)، به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

ماده (۱) موافقتنامه با افزودن بندهای (۵) و (۶) پس از بند (۴) اصلاح و به شرح زیر خوانده می‌شود:

۵- اصطلاح «ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد» به معنی هر نوع ارزی است که صندوق بین‌المللی پول، هر چند وقت یکبار، به عنوان ارزی که آزادانه قابل استفاده باشد طبق اساسنامه صندوق بین‌المللی پول و هر اصلاحیه آن، تعیین می‌کند.

۶- اصطلاح «بدون تأخیر» به معنی مدت زمانی است که معمولاً برای تکمیل تشریفات لازم برای انتقال پرداختها مقرر شده است.

ماده ۲

ماده (۴) موافقتنامه با حذف بند (۳) و افزودن بندهای (۳) و (۴) جدید اصلاح و به شرح زیر خوانده می‌شود:

۳- مفاد این موافقتنامه به گونه‌ای تفسیر نخواهد شد که یک طرف متعاقد را ملزم به تعمیم منافع حاصل از هر نوع رفتار، اولویت یا مزیت اعطاء شده به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث به موجب تعهدات آن طرف متعاقد به عنوان عضو اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک یا منطقه آزاد تجاری که ناشی از یک موافقتنامه بین‌المللی یا ترتیبات متقابل اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک یا منطقه آزاد تجاری مزبور باشد، به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نماید.

۴- مفاد این موافقتنامه به گونه‌ای تفسیر نخواهد شد که یک طرف متعاقد را ملزم به تعمیم منافع حاصل از هر نوع رفتار، اولویت یا مزیت قابل تعمیم توسط یک طرف متعاقد به موجب هر نوع موافقتنامه یا ترتیبات بین‌المللی که به طور کلی یا عمده مربوط به مالیات باشد، به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر یا سرمایه‌گذاران یا عواید سرمایه‌گذاران مزبور نماید.

ماده ۳

ماده (۸) موافقتنامه با افزودن بند (۳) جدید پس از بند (۲) اصلاح و به شرح زیر خوانده می‌شود:

۳- صرفنظر از بندهای فوق این ماده، هیچ یک از مفاد این ماده به نحوی تفسیر نخواهد شد که مانع یک طرف متعاقد در اعمال عادلانه و غیر تبعیض آمیز قوانین خود در ارتباط با موارد زیر شود:

الف) ورشکستگی، عسر و حرج یا حمایت از حقوق بستانکاران؛

ب) صدور، مبادله یا معامله اوراق بهادار؛

پ) تخلفات جزایی یا کیفری؛

ت) گزارش‌دهی مالی یا حفظ سوابق انتقالات، هرگاه برای کمک به مراجع نظارتی مالی یا مجری قانون ضروری باشد؛

ث) تأمین اجتماعی، بازنشستگی عمومی و برنامه‌های پس انداز اجباری؛ یا

ج) اطمینان از اجرای احکام در جریان رسیدگی‌های قضایی.

ماده ۴

پس از ماده (۹) موافقتنامه، مواد (۱۰) و (۱۱) جدید اضافه و به شرح زیر خوانده می‌شوند:

ماده ۱۰- منافع امنیتی اضطراری

این موافقتنامه از اعمال اقدامات لازم توسط هر یک از طرفهای متعاقد برای حفظ نظم عمومی، انجام تعهدات خود جهت حفظ و احیاء صلح یا امنیت بین‌المللی یا حفاظت از منافع امنیتی اساسی خود و نیز اقدامات جهت حفظ حیات یا سلامت انسان، حیوان یا گیاه و همچنین اقدامات جهت تضمین رعایت قوانین و مقررات یا برای حفاظت از منابع طبیعی زنده یا غیرزنده تمام شدنی و گنجینه‌های ملی که دارای ارزش هنری، تاریخی یا باستانی می‌باشد جلوگیری نخواهد کرد.

ماده ۱۱- سایر تعهدات

این موافقتنامه بدون لطمه به تعهدات طرفهای متعاقد ناشی از عضویت یا مشارکت آنها در هر اتحادیه گمرکی، اتحادیه اقتصادی، موافقتنامه یکپارچه‌سازی

اقتصادی منطقه‌ای، یا موافقتنامه بین‌المللی مشابه فعلی یا آتی مانند اتحادیه اروپا اعمال خواهد شد. در نتیجه مفاد این موافقتنامه نمی‌تواند به صورت کلی یا جزئی به نحوی استناد یا تفسیر شود که تعهدات طرفها ناشی از چنین عضویت یا مشارکتی را بی اعتبار، اصلاح یا به نحو دیگری تحت تاثیر قرار دهد.

ماده ۵

شماره مواد (۱۰)، (۱۱)، (۱۲)، (۱۳) و (۱۴) موافقتنامه به (۱۲)، (۱۳)، (۱۴)، (۱۵) و (۱۶) اصلاح می‌شوند.

ماده ۶

این سند الحاقی (پروتکل) اصلاحی بخش لاینفک موافقتنامه می‌باشد. این سند الحاقی اصلاحی در سی امین روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه کتبی که به وسیله آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از اتمام تشریفات قانونی داخلی ضروری خود برای لازم‌الاجراء شدن آن آگاه کرده‌باشند، لازم‌الاجراء خواهد شد.

این سند الحاقی در زاگرب در تاریخ ۱۳ فروردین ماه ۱۳۹۸ برابر با ۲ آوریل ۲۰۱۹ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، کروات و انگلیسی تنظیم شد که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری کرواسی
وزیر اقتصاد، کارآفرینی و صنایع
(دارکو هوروات)

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران
وزیر امور اقتصادی و دارایی
(فرهاد دژپسند)

لایحه فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن سند الحاقی (پروتکل) اصلاحی شامل مقدمه و شش ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ششم بهمن ماه یکهزار و چهارصد مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
ON RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

With regard to the Agreement on Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Croatia concluded in Teheran, on May 17th 2000 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 1 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraphs 5 and 6 after paragraph 4, which reads as follows:

"5. The term "freely convertible currency" shall mean any currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and any amendment thereto.

6. The term "without delay" means such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments."

Article 2

Article 4 of the Agreement shall be amended by deleting paragraph 3 and adding the new paragraphs 3 and 4, which reads as follows:

"3. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third State by virtue of that Contracting Party's obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

4. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

دفتر هیئت دولت

Article 3

Article 8 of the Agreement shall be amended by adding the new paragraph 3 after paragraph 2 which reads as follows:

"3. Notwithstanding the above paragraphs of this Article, nothing in this Article shall be construed to prevent the Contracting Party from applying, in an equitable and non-discriminatory manner, its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (e) social security, public retirement and compulsory savings programs; or
- (f) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings."

Article 4

After the Article 9 of the Agreement the new Articles 10 and 11 shall be added, which read as follows:

"Article 10 Essential Security Interests

This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests as well as measures to protect human, animal or plant life or health and also measures to ensure compliance with laws and regulations or for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources and national treasures of artistic historic or archaeological values.

Article 11 Other Obligations

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations of the Contracting Parties deriving from their membership or participation in any existing or future customs unions, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement such as the European Union. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of the Contracting Parties from such membership or participation.

Article 5

Articles 10, 11, 12, 13 and 14 of the Agreement shall become Articles 12, 13, 14, 15 and (16).

Article 6

This Amending Protocol shall constitute an integral part of the Agreement. This Amending Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

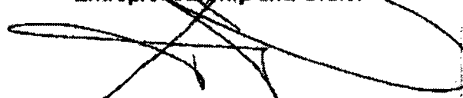
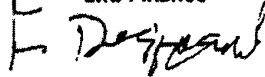
Done at Zagreb on 13th of Farvardin 1398, corresponding to 2nd of April 2019 in two originals, each in the Persian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Islamic Republic of Iran

For the Government of
the Republic of Croatia

Ferhad Dejpasand
Minister of Economic Affairs
and Finance

Darko Horvat
Minister of Economy,
Entrepreneurship and Crafts



دفتر هیئت دولت